

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Владивостокский государственный университет»

ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ВУЗОВ – НА РАЗВИТИЕ ДАЛЬНЕВОСТОЧНОГО РЕГИОНА РОССИИ И СТРАН АТР

**Материалы XXVII международной научно-практической
конференции студентов, аспирантов и молодых ученых**

9–11 апреля 2025 г.

Том 1

Под общей редакцией д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой

Электронное научное издание

Владивосток
Издательство ВВГУ
2025

УДК 378.4
ББК 74.584(255)я431
И73

И73 Интеллектуальный потенциал вузов – на развитие Дальне-восточного региона России и стран АТР : материалы XXVI международной науч.-практ. конф. студентов, аспирантов и молодых ученых (г. Владивосток, 9–11 апреля 2025 г.) : в 4 т. Т. 1 / под общ. ред. д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой ; Владивостокский государственный университет ; Электрон. текст. дан. (1 файл: 17,9 МБ). – Владивосток: Изд-во ВВГУ, 2025. – 1 электрон., опт. диск (CD-ROM). – Систем. требования: Intel Pentium (или аналогичный процессор других производителей), 500 МГц; 512 Мб оперативной памяти; видеокарта SVGA, 1280×1024 High Color (32 bit); 5 Мб свободного дискового пространства; операц. система Windows XP и выше; Acrobat Reader, Foxit Reader либо любой другой их аналог.

ISBN 978-5-9736-0767-8

Включены материалы XXVI международной научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Интеллектуальный потенциал вузов – на развитие Дальневосточного региона России и стран Азиатско-Тихоокеанского региона», состоявшейся во Владивостокском государственном университете (г. Владивосток, 2025 г.).

Том 1 включает в себя следующие секции:

- Великая Отечественная война в судьбе народа, исторической памяти и современных реалиях;
- Герои Отечества подвиги, которые нельзя забыть;
- Актуальные вопросы международных отношений мир и регион в условиях глобальной трансформации;
- Медиакоммуникации актуальные вопросы теории и практики;
- Юриспруденция как наука и практика очерки молодого ученого;
- Психология на современном этапе личность, возраст, профессия;
- Молодежь и общество проблемы, противоречия и перспективы развития;
- Философские контексты современности;
- Русский язык и русская культура в контексте современности;
- Страны АТР в аспекте языка и культуры;
- English Language for Political, Economic, and Cross-cultural Cooperation in Asia-Pacific Region;
- Актуальные вопросы нефтегазового комплекса
- Инженерное дело

УДК 378.4
ББК 74.584(255)я431

Электронное учебное издание

Минимальные системные требования:

Компьютер: Pentium 3 и выше, 500 МГц; 512 Мб на жестком диске; видеокарта SVGA, 1280×1024 High Color (32 bit); привод CD-ROM. Операционная система: Windows XP/7/8.

Программное обеспечение: Internet Explorer 8 и выше или другой браузер; Acrobat Reader, Foxit Reader либо любой другой их аналог.

ISBN 978-5-9736-0767-8

© ФГБОУ ВО «Владивостокский государственный университет», оформление, 2025

Под общей редакцией д-ра экон. наук Т.В. Терентьевой

Компьютерная верстка М.А. Портновой

690014, г. Владивосток, ул. Гоголя, 41

Тел./факс: (423)240-40-54

Подписано к использованию 29.08.2025 г.

Объем 17,9 МБ. Усл.-печ. л. 51,51. Уч.-изд.л. 41,46

Тираж 300 (I –25) экз.

СОДЕРЖАНИЕ

**Секция. ВЕЛИКАЯ ОТЕЧЕСТВЕННАЯ ВОЙНА В СУДЬБЕ НАРОДА, ИСТОРИЧЕСКОЙ ПАМЯТИ И
СОВРЕМЕННЫХ РЕАЛИЯХ**

<i>Буч С.Е.</i> История Блокады Ленинграда.....	9
<i>Корсякова В.А., Стародубцева А.Д.</i> Вклад тружеников тыла Приморского края в Великую Победу	15
<i>Терендина Д.В.</i> Медицинская наука СССР в годы Великой Отечественной войны: достижения, открытия, значение.....	18
<i>Ушанова А.А., Красносельская З.Е., Иванова О.Г.</i> Плакат в Великую Отечественную войну как форма выражения патриотизма.....	21

Секция. ГЕРОИ ОТЕЧЕСТВА. ПОДВИГИ, КОТОРЫЕ НЕЛЬЗЯ ЗАБЫТЬ

<i>Насирова Л.Э.</i> Тяжелоатлет – Иван Васильевич Удодов: из Бухенвальда к Олимпийскому золоту.....	26
<i>Пылаева А.С., Чумаш В.В.</i> Участник Великой Отечественной войны и выдающийся самбист – Евгений Михайлович Чумаков.....	30
<i>Сахатский А.Г.</i> Страницы истории освобождения Рабоче-Крестьянской Красной армией города Дуннина и его окрестностей от японских оккупантов.....	33

**Секция. АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ МИР И РЕГИОН
В УСЛОВИЯХ ГЛОБАЛЬНОЙ ТРАНСФОРМАЦИИ**

<i>Абрамовская М.О., Ниязова М.В.</i> Экономико-правовые модели защиты интеллектуальной собственности: теория и проявление в практике.....	37
<i>Беловол Д.Е.</i> Цифровизация в буддизме: Далай-лама и он-лайн практики ламаизма.....	40
<i>Белозерцева В.Е., Ниязова М.В.</i> Институт исключительных прав в гражданском праве.....	43
<i>Бочарова А.Ю.</i> Туристические потоки в Республику Корея из Приморского края РФ в условиях санкций: медицина и косметика как приоритеты выездного туризма.....	46
<i>Бутова В.Д., Николенко А.А.</i> Основные идеи конфуцианства: человек, общество, власть.....	50
<i>Волкова А.Р.</i> Религиозный образ Кореи в представлении протестантских миссионеров в XIX веке.....	53
<i>Дадалова А.С.</i> Трансформация образа России в зарубежных медийном дискурсе (2020–2025 гг.).....	56
<i>Дорофеев Г.А.</i> Традиционные и современные риски в информационном пространстве современной международной политики.....	59
<i>Ермилова А.А.</i> Медийная дипломатия для продвижения национальных интересов: успехи и неудачи применения цифровых технологий в сфере коммуникации (на примере РФ и КНР).....	62
<i>Захаркина Е.А.</i> Создание и цели DAAD в странах бывшего СНГ в период с 2000 по 2020 год.....	65
<i>Иващенко А.М., Николенко А.А.</i> Эволюция СМИ и их влияние на политическое сознание в условиях цифровизации.....	68
<i>Карелина А.К., Афонин М.В.</i> Этнические анклав как механизм адаптации мигрантов в городской среде.....	71
<i>Ким Ми Ён, Афонин М.В.</i> Роль технологических компаний в формировании «мягкой силы» Республики Корея.....	75
<i>Козак А.С.</i> Безопасность в АТР и геополитика.....	77
<i>Козлова М.Н.</i> Роль женщины в политике Китая.....	81
<i>Кулеба М.В.</i> Исламский контент: цифровое изменение мусульманской культуры.....	84

<i>Ладонина В.А.</i> Шариат и современность: как Ислам формирует правовую и социальную систему Саудовской Аравии.....	88
<i>Ленда А.В.</i> Элементы гегемонии США в региональных конфликтах: «выпадающий сектор» и опыт стран Ближнего Востока	90
<i>Леонте Г.И.</i> Настольные игры в национальной культуре стран Европы и Азии – сравнительный анализ.....	93
<i>Ли Джи Юн.</i> Явление «хикikomори» в современном японском обществе	100
<i>Михайлина А.М.</i> Геополитические вызовы в условиях энергетического перехода	104
<i>Павлова А.М.</i> Эволюция влияния культуры Республики Корея на молодёжь России: основные современные тренды	107
<i>Посысаева Е.А.</i> Социальные проблемы южнокорейской молодежи: фактор ментальных нарушений.....	111
<i>Соколова Н.А.</i> Влияние «корейской волны» на формирование национальной идентичности в Республике Корея	115
<i>Токарев М.А., Егорова К.Р.</i> Национальные конфликты в Священной Римской империи	119
<i>Холод П.Ю.</i> Дехристианизация американского общества в исторической ретроспективе: причины и факторы.....	126
<i>Чернышов Т.А., Гребенщикова Е.А.</i> Культурное и образовательное сотрудничество между Россией и Китаем.....	129
<i>Шишкина В.Д.</i> Основные аспекты национальной политики Китая в Тайване	132
<i>Якубец Л.В.</i> Потенциал видеогр как инструмента влияния.....	135

Секция. ЮРИСПРУДЕНЦИЯ КАК НАУКА И ПРАКТИКА ОЧЕРКИ МОЛОДОГО УЧЕНОГО

<i>Артемьев Р.Д., Русина О.Н., Охотников Р.А.</i> Цифровизация избирательного процесса Российской Федерации.....	140
<i>Бучинский И.Д.</i> Особенности правового регулирования административного выдворения иностранных граждан за пределы Российской Федерации.....	143
<i>Деревянко К.П.</i> Нетипичные правовые предписания.....	146
<i>Зимин А.А.</i> Генетический фонд СВО: возможности и перспективы для генетической идентификации и продолжения рода с точки зрения Российского права	150
<i>Роговая А.С., Ниязова М.В.</i> Эффективность регулирования отношений в сфере обращения права на результаты интеллектуальной деятельности	153
<i>Селезнев И.Е., Скачкова М.А.</i> Правовой статус маркетплейсов в рамках конституционного права на осуществление предпринимательской деятельности.....	158
<i>Токарева Л.Н.</i> Административно-правовые меры противодействия экстремизму в Российской Федерации.....	162
<i>Токарева Л.Н.</i> Органы и биологические материалы человека как объекты гражданских прав.....	166
<i>Яцкая А.А.</i> Движение за права человека в России: история возникновения и развития	170

Секция. МОЛОДЕЖЬ И ОБЩЕСТВО ПРОБЛЕМЫ, ПРОТИВОРЕЧИЯ И ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ

<i>Гиро К.А.</i> Молодёжь и общество: проблемы, противоречия и перспективы развития.....	175
<i>Федорова В.Г.</i> Финансовая грамотность среди школьников средних и старших классов.....	179

Секция. ПСИХОЛОГИЯ НА СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ: ЛИЧНОСТЬ, ВОЗРАСТ, ПРОФЕССИЯ

<i>Боеenkova С.А.</i> Представление о патриотизме у студентов ВВГУ	184
--	-----

<i>Гратовский Н.Э.</i> Психологические вызовы современной молодежи: депрессивные проявления, одиночество и экзистенциальная исполненность.....	191
<i>Закаблукловская А.А., Сухина Т.И.</i> Метакогнитивные качества школьников седьмого класса с разными уровнями самораскрытия способностей.....	198
<i>Красикова Д.А., Чернявская В.С.</i> Взаимосвязь переживания одиночества с чертами темной триады и идентичностью личности у молодых людей.....	201

Секция. ФИЛОСОФСКИЕ КОНТЕКСТЫ СОВРЕМЕННОСТИ

<i>Елисеева И.Е., Журавель Н.Н.</i> Нравственная неоднозначность в контексте прояснения логики технического знания.....	208
<i>Зайченко А.В.</i> Феномен мизогинии: проявление мужского шовинизма или результат меняющейся гендерной трансформации.....	214
<i>Карчевский А.Н.</i> Проблема когнитивной ригидности в философии: сравнительный анализ догматического и скептического подходов к рациональности.....	220
<i>Кончаков Г.А.</i> Концепция власти и понятие «Власть-знание» в философии Мишеля Фуко.....	223
<i>Медведев А.А., Захаров К.П.</i> Странные объекты как фактор проблематизации экологического подхода.....	226
<i>Черкасова А.В.</i> Медиасекты: манипуляция сознанием в мире социальных сетей.....	232

Секция. РУССКИЙ ЯЗЫК И РУССКАЯ КУЛЬТУРА В КОНТЕКСТЕ СОВРЕМЕННОСТИ

<i>Лю Фуцзюнь, Воронина О.А.</i> Особенности лексического значения слова «одновременно».....	236
<i>Ма Мяо, Пилюгина Н.Ю.</i> Специфика отзывов на фильм: языковой и жанровый аспект.....	239
<i>Прокудина А.В.</i> Феномен языкового пуризма в современной России: региональные особенности на Дальнем Востоке.....	243
<i>Пугачева Е.Н., Ван Цзыхэн.</i> Концепт ВЛАДИВОСТОК в русской языковой картине мира.....	246
<i>Сморodin Е.В.</i> Кризис культурной идентичности и его последствия для молодежи: путь к подлинному существованию.....	250
<i>Цзи Сян, Гускина Е.Н.</i> Фразеологизмы с компонентом «золото» в русском языке.....	253
<i>Чжан Синь, Гускина Е.Н.</i> Русские пословицы и поговорки, содержащие упоминание природных объектов.....	256
<i>Шэнь Хуэйминь, Коновалова Ю.О.</i> Дидактический потенциал российских и китайских анимационных фильмов.....	259
<i>Янь Хаолян, Гускина Е.Н.</i> Пословицы и поговорки о детях и родителях в русском языке.....	263

Секция. СТРАНЫ АТР В АСПЕКТЕ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ

<i>Беловол Д.Е., Горбунова М.В.</i> Цифровой дискурс: карточки Quizlet для изучения японского языка.....	267
<i>Грукова М.О., Григорьева М.Б.</i> Лексические средства создания языковой игры.....	270
<i>Иващенко А.М., Ни Ж.В.</i> Инновационные аудиогиды в отечественной экскурсионной практике.....	273
<i>Илькина А.Е., Пилявец В.С., Анкудинова И.Ф.</i> О китайских реалиях, как источнике китайской мягкой силы.....	277
<i>Карелина А.К., Ни Ж.В.</i> Культурная дипломатия Южной Кореи – стратегия «soft power».....	285
<i>Ким А.И., Горбунова М.В.</i> Курильский вопрос: культурно-языковые параметры в геополитическом аспекте.....	292
<i>Кулеба М.В., Ни Ж.В.</i> Лингвистические особенности перевода дипломатического дискурса.....	296
<i>Павлов Д.А.</i> Язык и культура Японии.....	302

<i>Чернобук П.Е., Горбунова М.В.</i> Японский рок и вижурал-кей как уникальный стиль и влияние на поп-культуру.....	307
Секция. ENGLISH LANGUAGE FOR POLITICAL, ECONOMIC AND CROSS-CULTURAL COOPERATION IN ASIA-PACIFIC REGION (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ПОЛИТИЧЕСКОГО, ЭКОНОМИЧЕСКОГО И МЕЖКУЛЬТУРНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА В АЗИАТСКО-ТИХООКЕАНСКОМ РЕГИОНЕ)	
<i>Амельченя Е.А., Хисамутдинова Н.В.</i> Английские и русские фразеологизмы и языковая картина мира.....	311
<i>Архонтова М.А., Котенко С.Н.</i> Лингвостилистические особенности перевода фразеологизмов на русский язык. Анализ основан на переводе романа Ребекки Куанг «Йеллоуфейс» (перевод Александра Шадрина под редакцией Иты Куралесиной и Натальи Никитиной).....	314
<i>Бобин М.М., Шеховцова Т.А.</i> Лингвокультурная адаптация англоязычных юмористических текстов в аудиовизуальном переводе (на материале стендапов).....	317
<i>Борзых Е.С., Григорьева М.Б.</i> Лексические особенности рекламных текстов американских брендов премиум сегмента.....	321
<i>Горчакова А.О., Ли П.В.</i> Перевод неологизмов с английского на русский в научной фантастике (на материале романа Дж. Дэшнера «Бегущий в лабиринте»).....	324
<i>Дудченко А.Е., Горбунова М.В.</i> Инверсия в романах Агаты Кристи.....	327
<i>Ермолин В.М., Котенко С.Н.</i> Особенности культурной адаптации видеоигр жанра “point-and-click”.....	331
<i>Замятина Л.Н., Савина В.Р., Горбунова М.В.</i> Советы по тайм-менеджменту для студентов, изучающих бизнес-менеджмент.....	334
<i>Игнатенко С.В., Ли П.В.</i> Тематическая классификация цветообозначений в системе Pantone.....	337
<i>Карасев М.А., Мясникова С.В.</i> Передача культурной специфики анимационных сериалов в переводе.....	341
<i>Коваль А.А., Мясникова С.В.</i> Сравнительный анализ методов перевода песен: исследование Linkin Park и Arctic Monkeys.....	344
<i>Коноплев Д.А., Шеховцова Т.А.</i> Репрезентация англоязычной картины мира на основе концепта «коренной обитатель».....	347
<i>Кузьмин Е.К., Котенко С.Н.</i> Анализ перевода на русский язык художественного текста на примере романа М.З. Данилевского «Дом листьев».....	350
<i>Ларионов А.И., Мясникова С.В.</i> Способы адаптации современных англоязычных лимериков.....	353
<i>Литвинов А.В., Гнезdechko O.H.</i> Передача комического эффекта в аудиовизуальном переводе художественных фильмов и сериалов.....	356
<i>Свиридова Е.А., Уткина С.А.</i> Особенности функционирования герундия и герундиальных оборотов в англоязычной прозе на материале романа Луизы Мэй Олкотт «Хорошие жены».....	360
<i>Старовойт Д.А., Котенко С.Н.</i> Лингвокультурологические особенности перевода английских фразеологических единиц на русский язык в компьютерных играх детективного жанра.....	365
<i>Статуева М.В., Горбунова М.В.</i> Ревущие двадцатые в переводе на русский: сохранить культурную составляющую при переводе романа Ф.С. Фицджеральда «Великий Гэтсби».....	367
<i>Столбова С.А., Ли П.В.</i> Перевод японской ономотопеи на английский и русский языки как культурный и лингвистический феномен.....	370
<i>Файнберг Н.А., Хисамутдинова Н.В.</i> Русская литература о Великой Отечественной войне в переводе на английский язык.....	374
<i>Фонтанина А.В., Мясникова С.В.</i> Культурная адаптация названий десертов в гастрономическом дискурсе: Англо-русские параллели.....	377
<i>Фролов П.О., Хисамутдинова Н.В.</i> Политически корректный язык как новый пласт английской лексики.....	380

Секция. АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ НЕФТЕГАЗОВОГО КОМПЛЕКСА

<i>Братчиков В.В., Городников О.А.</i> Анализ методов подогрева вагон-цистерн с мазутом на территории Приморского края.....	383
<i>Бурцев А.Д.</i> Внешняя защита резервуаров от теплового воздействия и внешних факторов окружающей среды (на примере РВС-400).....	391
<i>Данилов Л.А.</i> Полиакриламиды как альтернатива гуару в составе жидкости разрыва для ГРП.....	395
<i>Матюшин С.И.</i> Совершенствование систем управления рисками при транспортировке нефтепродуктов в автомобильных цистернах.....	400

Секция. ИНЖЕНЕРНОЕ ДЕЛО

<i>Акопян А.А.</i> Резиновая крошка в дорожном строительстве: новые горизонты для реставрации дорог	404
<i>Городников О.А., Карсаков К.Б., Тунгусова Е.В.</i> Разработка нового метода для обследования подводной части гидротехнических сооружений.....	406
<i>Кравцов М.Е., Яценко А.А.</i> Проблемы технической диагностики автомобилей в автосервисах в современных условиях	411
<i>Новиков Е.А., Разноченков А.В., Гриванова О.В.</i> Кварцевые пластины.....	420
<i>Пагер С.И., Панова М.М., Щетникова А.А., Городников О.А.</i> Создание карты практик для студентов инженерной школы: инструмент для подготовки квалификационных специалистов	422
<i>Панова М.М., Щетникова А.А., Пагер С.И., Городников О.А.</i> Защищая будущее: роль интеллектуальных брелоков в обеспечении безопасности и благополучии подростков	424
<i>Петренко В.Г.</i> Эффективные домашние методы борьбы с коррозией: простые решения для защиты металлов	427
<i>Рябов Н.С., Гуленкова А.А., Карсаков К.Б.</i> Использование композитных материалов для создания легких и прочных конструкций в автомобильной промышленности	430
<i>Синицын Б.А., Яценко А.А.</i> Методы разработки техпроцесса, характерные для восстановительного ремонта в современных условиях авторемонтного производства.....	435
<i>Шивелева И.Н.</i> Начертательная геометрия вокруг нас	437
<i>Шкуратов Н.А., Краснокутский В.С., Городников О.А.</i> Электронная платформа специального назначения	443

structure and adapting to the traditions of the target language, which is the key to successfully conveying both the content and the emotional and semantic depth of the text.

1. Амосова, Н.Н. Основы английской фразеологии. – Ленинград: Изд-во Ленингр. ун-та, 1963. — 208 с.
2. Артемова А.Ф. Английская фразеология. Спецкурс: учебное пособие. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва: Высш. шк., 2020. – 208 с.
3. Вопросы английской фразеологии (Коммуникатив. и фразеол. аспекты) / редкол.: А.В. Кунин (отв. ред.) и др. – Москва: Б. и., 2023. – 148 с.
4. Гарбузова Т.М. Английские фразеологизмы, без которых не обойтись / Idioms Dictionary. – Москва: Феникс, 2021. – 140 с.
5. Иванова Е.В. Лексикология и фразеология современного английского языка / Lexicology and Fraseology of Modern English; Академия, Филологический факультет СПбГУ. – Москва, 2021. – 352 с.
6. Лебедева Л.Я. Категория результативности в английской фразеологии: дис. ... канд. филол. наук. – Москва, 2023. – 234 с.
7. Куанг Р. «Йеллоуфейс» / пер. А. Шабрина; под ред. И. Куралесиной и Н. Никитиной. – URL: <https://kindbook.net/kniga/yelloufeys-kuang?ysclid=m7d8hceu42472138778> (дата обращения: 16.01.2025).
8. Смит Л.П. Фразеология английского языка / пер. с англ. А.С. Игнатьева; Предисл. Д.Н. Шмелева. – Москва: Учпедгиз, 2023. — 208 с.
9. Ухтомский А.В. Английские фразеологизмы в устной речи. – Москва: Либроком, 2022. – 128 с.
10. Yellowface by Rebecca F. Kuang / Book Review. – URL: <https://rachylewis.com/2024/10/yellowface-by-rebecca-f-kuang-book-review/> (дата обращения: 01/16/2025).

УДК 82

ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ АДАПТАЦИЯ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЮМОРИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ В АУДИОВИЗУАЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ СТЕНДАПОВ)

М.М. Бобин, бакалавр
Т.А. Шеховцова, ст. преподаватель

Владивостокский государственный университет
Владивосток, Россия

Аннотация. Статья посвящена проблеме лингвокультурной адаптации англоязычных юмористических текстов в аудиовизуальном переводе на примере стендап-комедии Джима Джеффриса. В работе анализируются стратегии адаптации, такие как социокультурная трансформация, лингвистическая гибкость и учет невербальных компонентов. Переводчик выступает как бикультурный посредник, балансирующий между верностью оригиналу и адаптацией к менталитету аудитории.

Ключевые слова: лингвокультурная адаптация, прагматическая адаптация, функциональные аналоги, импрессивная эквивалентность.

LINGUOCULTURAL ADAPTATION OF ENGLISH-LANGUAGE HUMOROUS TEXTS IN AUDIOVISUAL TRANSLATION (BASED ON THE MATERIAL OF STAND-UPS)

Abstract. The article is devoted to the problem of linguistic and cultural adaptation of English-language humorous texts in audiovisual translation using the example of stand-up comedies by Jim Jeffries and George Carlin. The paper analyzes adaptation strategies such as sociocultural transformation, linguistic flexibility and consideration of non-verbal components. The interpreter acts as a cultural mediator, balancing fidelity to the original and adaptation to the mentality of the audience.

Keywords: linguocultural adaptation, pragmatic adaptation, functional analogues, impressive equivalence.

Linguocultural adaptation is the process of text transformation in translation, aimed at achieving communicative and emotional equivalence between the source text (IT) and the translation (PT), taking into account the socio-cultural, linguistic and psychological characteristics of the translation audience [1].

The main characteristics of linguistic and cultural adaptation:

Socio-cultural component:

- Replacement of culturally specific elements (realities, phraseological units, folklore images) with equivalents understandable in the translation language.

- The use of functional analogues.

- Preservation of some of the original elements (proper names, traditional realities) to convey the national flavor.

The linguistic component:

- Transcription, calculation, adding explanations.

- Adaptation of stylistic features (rhythm, repetitions, poetic forms), taking into account the syntactic and rhythmic norms of the target language.

Psychological and aesthetic purpose:

- Preservation of the «inner poetry» of the text, emotional impact and impressive equivalence (the «impression» of the original).

- Consideration of the cognitive characteristics of the reader of the translation (rational and emotional perception).

The relevance of this article is due to the growing popularity of English-language stand-up programs in the Russian-speaking space (for example, on Netflix and YouTube platforms) and insufficient knowledge of the features of their linguistic and cultural adaptation. Humor based on language games, cultural stereotypes, or social references often loses its significance in direct translation. In the audiovisual format, this problem is compounded by the need to coordinate verbal and non-verbal components: for example, a joke that combines a certain intonation or gesture in the original may require a change in the wording in translation to maintain coherence.

The purpose of this work is to identify patterns of effective linguistic and cultural adaptation, as well as to develop recommendations for translating humorous audiovisual texts from English into Russian, taking into account the patterns. The work will consider the choice of linguistic and cultural means for conveying a comic effect when adapting humorous material. The results of the study will allow us to better understand and evaluate the difficulties and features of translating a humorous text into Russian, as well as develop recommendations and strategies for successful translation of the material in the future.

During linguistic and cultural adaptation, the Translator acts as a bicultural intermediary and faces the need to balance between fidelity to the original and adaptation to the linguistic norms and mentality of the recipient. Thus, Russian fairy-tale repetitions («searched-searched») can be replaced in the English text with synonyms (searched, rummaged) to avoid stylistic errors, and images like «Snake Gorynych» are transformed into three-headed dragon or saved as Zmey Gorynych with an explanation. However, such solutions carry the risk of losing cultural specificity: direct borrowings (for example, izba, tsar) enrich the translation language, but may be perceived as exotic. The analysis of connotations and pragmatics plays a key role: for example, the Russian «bird cherry», filled with poetic symbolism, loses its emotional coloring when translated as bird cherry [2].

English and Russian reflect differences in the traditions, mentality, and historical experience of their native speakers. For example, realities related to everyday life, religion, or social institutions (for example, a pub is a traditional English institution) require careful analysis to convey their meaning in the Russian text. As shown in the article, adaptation can be carried out through:

Functional equivalents: replacing an unfamiliar reality with one known in the recipient's culture (for example, Thanksgiving – «Thanksgiving Day» in the USA – can be adapted as a «traditional harvest festival» for the Russian-speaking reader).

Calculus with explanations: the use of transcription with the addition of context (for example, High Tea – «hi-tee (traditional English evening tea with snacks)»).

Creation of new lexical units: the introduction of neologisms that preserve the national flavor (for example, sheriff – «sheriff», a loan word that has become part of the Russian language).

Jim Jeffries' stand-up «Alcoholocaust» is a good example for analyzing linguistic and cultural adaptation. Bill Burr's stand-up contains a lot of jokes that require a specific approach in translation and adaptation for a Russian-speaking audience.

Let's look at specific examples of jokes from Jim Jeffries' speech in order to analyze how linguistic and cultural adaptation is used in the translation of humorous content.

All I wanted to do was relax and play Pictionary / Я то хотел приятно провести время за игрой в Крокодил.

In this example, the translator used a functional analogue of the name of the game and translated «Pictionary» as «Крокодил». Literally, «Pictionary» translates as «Изображение, иллюстрация», the translator decided to adapt the name of this game to Russian culture so that the translation would become more understandable to the target audience.

I would not call the experience «happy». I would call it a struggle, at best / У меня язык не повернется назвать это «счастьем». В лучшем случае – «муки».

Consider the following example, which contains paraphrasing and hyperbole. The phrase «I would not call...» was translated as «У меня язык не повернется», which helps the Russian person better understand the meaning of the sentence, as well as the author's attitude to the situation. Hyperbole is present when translating «struggle» as «муки». This option is more emotional and conveys the idea of a joke better.

You're a fucking button-pusher / Ты сама поджигаешь фитиль

In this example, the translator decided to translate the joke taking into account the cognitive characteristics of the target audience. In the Russian tradition, the expression «поджигать фитиль» is associated with the beginning of something dangerous (for example, an argument or scandal), which is closer to the metaphorical thinking of the Russian-speaking audience.

And we're standing in the middle of the desert of a war-Torn country. We can't see anything on the horizon. / И остаемся одни в раздираемой войной стране, вокруг нас голая пустыня.

Apart from the fact that the actions took place in Iraq, the Russian audience perceives the desert as a symbol of infertility and tragedy, so the translator reinforces this connotation through «голая». This corresponds to the impressive equivalence – the emotional impact of the original (the feeling of isolation) is preserved.

...and at that door is a soldier with a great big gun on a hinge, with bullets coming out of it like that thing that Chewbacca wears. / ...в котором сидит солдат с огромным пулеметом на станке, из которого свисают пули, прямо как на теле у Чубакки.

This joke is a good example of some adaptations. For example, the translator used a concretization strategy when he translated «gun» as «пулемет». The translator also retained the name of the character «Чубакка», which corresponds to the functional analogue and transcription. In the Russian audience, Chewbacca is associated with Han Solo's woolly sidekick from Star Wars, whose ammunition belt is a recognizable visual element. This preserves the comic effect based on the unexpected comparison of a military attribute with a fantastic image. However, if the audience is not familiar with Star Wars, the joke loses its force.

...listening to him tell stories about killing Nazis → ...истории о том, как он убивал Немцев.

This example shows the translation, taking into account the stereotypes towards the inhabitants of Germany. In the Russian cultural memory of the Great Patriotic War, the terms «Немцы» and «Нацисты» are often confused. Using such a substitution can simplify the perception for an audience that associates all Germans with the enemies in the war. The translator chose «Немцы» as a more recognizable term for the Russian-speaking audience, relying on an impressive equivalence, in other words, to convey an emotional effect.

We got like a 15-Mile drive / Мы начинаем путь в 80 километров

In this example, the translator decided to use a cultural substitution of units of measurement – converted miles to kilometers. He also used hyperbole to show that the path was long and to preserve the humorous effect.

I always get nervous before things like this I got hammered in the dress room / Я очень нервничаю перед такими вещами, поэтому нажрался за кулисами

The translator used the method of impressive equivalence, using the word «нажрался» in the context of drinking. Thanks to this, he was able to preserve the style and naturalness of speech. There are also sev-

eral methods of pragmatic adaptation, such as differentiation. In particular, thanks to her, the English «got hammered» (lit. «забит молотком» slang. «напиться до беспамятства») is translated as «нажрался». This colloquial, blunt expression corresponds to the Russian communicative style and conveys an emotional connotation.

Before I came on stage here, my manager, the last thing he said to me was «do you need another drink?» / Последнее, что я услышал от своего менеджера до того, как выйти на сцену, это «может еще по-одной?»

In this example, the translator translated the phrase «another drink» as «может еще по одной» using a colloquial idiom typical of Russian culture. The translated phrase corresponds to Russian speech, which improves the viewer's cognitive orientation. Moreover, it is possible to single out the technique of paraphrasing, since the sentence structure has been changed to match the Russian speech. In the original, the emphasis is on the manager's last words, in translation – on the comedian's perception of the remark («Последнее, что я услышал»).

Whenever I'm drinking in America college boy who comes «Hey, dude ever played beer pong?» And I went like «what's beer pong? We gotta get a ping pong ball, throw it in the cup. If you don't get it in the cup, you gotta chug the beer. And I'm like «Let me get this straight – I'm trying to get drunk – and you're putting an activity in front of me that may impede me from getting to my beverage. / Чаше всего, когда я пью с американцами, какой-то студент подходит и спрашивает: «Эй, мужик, играешь в бир-понг?». «Что еще за бир-понг?» «Берешь мячик для пинг-понга и пытаешься попасть в стакан. Если не попал – должен отпить пива. На что я отвечаю: «Давай сейчас разберемся – я ведь хочу напиться, а ты предлагаешь мне действие, которое может воспрепятствовать достижению моей цели.

This joke contains several examples of adaptations. In the original, the joke is based on the contradiction between the goal of getting drunk and the game that prevents it. The translator conveys the essence through transliteration of the name («бир-понг») and an explanation of the rules, which compensates for the lack of cultural context for the Russian-speaking audience. This approach preserves the impressive equivalence – the emotional effect of the original. Pragmatic adaptation is manifested in the paraphrasing of key phrases: the English «Let me get this straight» becomes «Давай сейчас разберемся», which corresponds to the conversational style of Russian humor. Sarcasm is conveyed through hyperbole («воспрепятствовать достижению цели»), emphasizing the irony over a rational approach to drunkenness. Linguistic flexibility is evident in the replacement of «chug the beer» with «отпить пива» – choosing a neutral equivalent instead of the literal «выпить залпом» – softens the slang coloration, making the joke more universal. The socio-cultural context is adapted through an emphasis on the contradiction between intention and action, familiar to the Russian audience. However, to enhance the comic effect, you can add a remark that «beer-pong» is not just a game, but a whole ritual that turns drunkenness into a sport. This will enhance the cultural component, explaining the «irony of the comedian.

1. Fenenko N.A. Linguistic and cultural adaptation of the text in translation: the limits of what is possible and acceptable // Bulletin of the VSU. Series: Linguistics and Intercultural communication. – 2001. – Issue 1. – pp. 71-75. (Date of request: 04/03/2025)

2. Zaitseva, V. A. Intercultural communication and linguistic and cultural adaptation of translation. – Minsk: Belarusian State University. (Date of request: 04/03/2025)

3. Dzhabrailova V.S., Pyatkina P.S. Pragmatic adaptation as an effective mechanism for translating colloquial texts // Philological aspect, No. 12 (44). December, 2018. – URL: <https://scipress.ru/philology/articles/pragmaticheskaya-adaptatsiya-kak-effektivnyj-mekhanizm-perevoda-tekstov-razgovornogo-stilya.html> (Date of request: 04/03/2025)

4. Lepukhova N.I. Pragmatic relations and translation // Actual issues of modern science. – 2014. – №34. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/pragmaticheskie-otnosheniya-i-perevod> (05.03.2024)

5. Gref E.B., Kirilenok O.R. Pragmatic adaptation in the translation of a literary text (based on the novel by N. Gaiman “neverwhere”) // Bulletin of Pskov State University. Series: Social and Humanitarian Sciences. – 2018. – No. 8. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/pragmaticheskaya-adaptatsiya-pri-perevode-hudozhestvennogo-teksta-na-materiale-romana-n-geymana-neverwhere> (Date of request: 02/15/2024)